

## ΤΗ Σ' ΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

### ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Τὸν φωτισμὸν ἡμῶν, τὸν φωτίσαντα πάντα ἄνθρωπον, ἰδὼν ὁ Πρόδρομος, βαπτισθῆναι παραγενόμενον, χαίρει τῆ ψυχῇ, καὶ τρέμει τῆ χειρὶ, δείκνυσιν αὐτόν, καὶ λέγει τοῖς λαοῖς, Ἴδε ὁ λυτρούμενος τὸν Ἰσραὴλ, ὁ ἐλευθερῶν ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς. Ὡ ἀναμάρτητε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.

Τοῦ Λυτρωτοῦ ἡμῶν, ὑπὸ δούλου βαπτιζομένου, καὶ τῆ τοῦ Πνεύματος παρουσία μαρτυρουμένου, ἔφριξαν ὀρώσαι Ἀγγέλων στρατιαί, φωνὴ δὲ οὐρανόθεν ηνέχθη ἐκ Πατρὸς. Οὗτος ὢν ὁ Πρόδρομος χειροθετεῖ, Υἱός μου ὑπάρχει ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἠυδόκησα, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.

Τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα, σὲ τὴν πηγὴν ἐδέξατο, καὶ ὁ Παράκλητος, ἐν εἶδει περιστερὰς κατήρχετο, κλίνει κορυφὴν, ὁ κλῖνας οὐρανοῦς, κράζει καὶ βοᾷ, πηλὸς τῶ πλαστούργω. Τί μοι ἐπιτάτεις τὰ ὑπὲρ ἐμέ; ἐγὼ χρεῖαν ἔχω τοῦ σου Βαπτισμοῦ. Ὡ ἀναμάρτητε, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.

Σῶσαι βουλόμενος, τὸν πλανηθέντα

## TI 6 IANUARIOS

Ti Aghia Theofània tu Kyriù imòn Iisù Christù

### IS TON ESPERINON

Ton fotismòn imòn ton fotisanda pànda ànthropon idhòn o Pròdhromos vaptisthìne paraghenòmenon, chèri ti psichì ke trèmi ti chirì; dhiknisin aftòn, ke lèghi tis lais: Ìdhe o litrùmenos ton Israìl, o eleftheròn imàs ek tis fthoràs. O anamàrtite Christè o Theòs imòn, dhòxa si.

Tu Litrotù imòn ipò dhùlu vaptizomènu, ke ti tu Pnèvmatos parusia martirumènu, èfrìxan oròse Anghèlon stratiè; fonì dhe uranòthen inèchthi ek Patròs: Ùtos, on o Pròdhromos chirotheti, Iiòs mu ipàrchi o agapitòs, en o ivdhòkisa. Christè o Theòs imòn, dhòxa si.

Ta lordhània rithra se tin pighìn edhèxato, ke o Paràklitos en idhi peristeràs katìrchetò; klini korifin o klinas uranùs; kràzi ke voà pilòs to plasturgò: Tì mi epitàttis ta ipèr emè? Egò chrìan ècho tu su Vaptismù. Ò anamàrtite Christè o Theòs imòn, dhòxa si.

Sòse vulòmenos ton planithènda ànthropon,

## 6 GENNAIO

Sante Teofanie del Signore nostro Gesù Cristo

### AL VESPRO

Vedendo il precursore la nostra luce, colui che illumina ogni uomo, venuto per essere battezzato, gioisce con l'anima e trema con la mano; lo indica e dice ai popoli: Ecco colui che redime Israele, colui che ci libera dalla corruzione. O Cristo senza peccato, Dio nostro, gloria a te.

Gli eserciti degli angeli fremettero, al vedere il nostro Redentore battezzato da un servo, mentre riceveva testimonianza per la presenza dello Spirito. E venne dal cielo la voce del Padre: Costui a cui il precursore impone le mani è il mio Figlio diletto, nel quale mi sono compiaciuto. O Cristo, Dio nostro, gloria a te.

I flutti del Giordano hanno accolto te, la sorgente, e il Paraclito è sceso in forma di colomba; china il capo colui che ha inclinato i cieli; grida l'argilla a chi l'ha plasmato, ed esclama: Perché mi comandi ciò che mi oltrepassa? Sono io ad aver bisogno del tuo battesimo. O Cristo senza peccato, Dio nostro, gloria a te.

Volendo salvare l'uomo che si era sviato, non

ἄνθρωπον, οὐκ ἀπηξίωσας δούλου μορφήν ἐνδύσασθαι, ἔπρεπε γὰρ σοὶ τῷ Δεσπότῃ, καὶ Θεῷ, ἀναδέξασθαι τὰ ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν, σὺ γὰρ βαπτισθεὶς σαρκὶ Λυτρωτά, τῆς ἀφέσεως ἡξίωσας ἡμᾶς, διὸ βοώμέν σοί. Εὐεργέτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.

**Δόξα... Καὶ νῦν...**

Ἵπέκλινας κάραν τῷ Προδρόμῳ, συνέθλασας κάρας τῶν δρακόντων, ἐπέστης ἐν τοῖς ῥεῖθροις, ἐφώτισας τὰ σύμπαντα, τοῦ δοξάζειν σε Σωτήρ, τὸν φωτισμὸν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Καὶ γίνεται Εἴσοδος μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου. Φῶς ἰλαρόν, καὶ τὰ Ἀναγνώσματα, κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν, μετὰ τῶν τροπαρίων καὶ τῶν στίχων αὐτῶν.**

uk apixiosas dhùlu morfin endhìstashe; èprepi gar si to Dhespòti ke Theò anadhèxasthe ta imòn; si gar vaptisthìs sarkì, Litrotà, tis afèseos ixiostas imàs; dhiò voòmen si: Everghèta Christè o Theòs imòn, dhòxa si.

**Dhoxa Patrì... ke nin...**

Ipèklinas kàras to Prodhromò, sinèthlasas kàras ton dhrakòndon, epèstis en tis rithris, efòtìsas ta sìmbanda tu dhoxàzin se, Sotir, ton fotismòn ton psichòn imòn.

**Ke ghìnete Isodhos metà tu Evangelìu. Fos Ilaròn, ke ta Anaghnòsmata, katà tin tàxin aftòn, metà ton troparìon ke ton stichon afton.**

sdegnasti di rivestire forma di servo: conveniva infatti a te, Sovrano e Dio, assumere per noi ciò che è nostro: battezzato infatti nella carne, o Redentore, tu hai ottenuto a noi la remissione. Perciò a te acclamiamo: Cristo benefattore, Dio nostro, gloria a te.

**Gloria al Padre... Ora e sempre...**

Hai chinato il capo davanti al precursore, e hai spezzato le teste dei draghi; sei venuto tra i flutti, e hai illuminato l'universo, perché esso glorifichi in te, o Salvatore, l'illuminazione delle nostre anime.

**Si procede all'Ingresso col vangelo. Luce gioiosa e le letture nel loro ordine, con i tropari e i loro stichi.**

Lettura del libro della Genesi (1,1-13).

In principio Dio fece il cielo e la terra: la terra era invisibile e non organizzata, e la tenebra era sopra l'abisso; e lo Spirito di Dio aleggiava sopra l'acqua. E Dio disse: Sia la luce, e la luce fu. E Dio vide che la luce era cosa buona, e Dio separò la luce dalla tenebra. E Dio chiamò la luce giorno, e chiamò le tenebre, notte. E fu sera, e fu mattina: giorno primo.

E Dio disse: Ci sia un firmamento in mezzo alle acque e stia a dividere acqua da acqua: e così fu. E Dio fece il firmamento: e Dio separò l'acqua che è al di sopra del firmamento dall'acqua che è al di sotto del firmamento. E Dio chiamò il firmamento cielo. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera, e fu mattina: secondo giorno.

E Dio disse: Si raccolga l'acqua che è sotto al cielo in un unico assembramento di acque e appaia l'asciutto: e così fu. Si raccolse l'acqua che era sotto al cielo nei suoi assembramenti, e apparve l'asciutto. E Dio chiamò l'asciutto terra, e chiamò le raccolte di acqua mari. E Dio vide che era cosa buona.

E Dio disse: La terra faccia germogliare erbaggi che facciano seme secondo la loro specie e somiglianza, e alberi da frutto che producano frutti in cui sia il loro seme secondo la loro specie sulla terra: e così fu. E la terra produsse erbaggi che facevano seme secondo la specie e la somiglianza, e alberi da frutto che facevano frutti in cui era il loro seme, secondo la loro specie sulla terra. E Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

### Τροπάριον Ἦχος πλ. α'

Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, ὁ τὸν κόσμον ποιήσας, ἵνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί.

#### Στίχ α'

Ὁ Θεὸς οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ προσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἴνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί.

#### Στίχ. β'

Τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου, ἐν πάσιν Ἐνθεσιν τὸ σωτήριόν σου.

Ἴνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί.

#### Στίχ. γ'

Ἐξομολογησάσθωσάν σοὶ λαοί, ὁ Θεός, ἐξομολογησάσθωσάν σοὶ λαοὶ πάντες, γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Ἴνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί.

#### Στίχ. δ'

Εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, εὐλογῆσαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

Ἴνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί.

#### Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐπεφάνης ἐν τῷ κόσμῳ, ὁ τὸν κόσμον

### Tropàrion Ichos pl. 1

Epefànìs en to kòsmo o ton kòsmon piìsas, ìna fotìsis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, dhòxa si.

#### Sticho I

O Theòs iktirìse imàs, ke evloghìse imàs; epifàne to pròsopon aftù ef'imàs ke eleìse imàs. Ìna

Ìna fotìsis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, dhòxa si.

#### Sticho II

Tu ghnòne en ti ghi tin odhòn su, en pàsìn Èthnesi to sotirìòn su.

Ìna fotìsis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, dhòxa si.

#### Sticho III

Exomologhisàsthosàn si laì, o Theòs, exomologhisàsthosàn si laì pàndes; ghi èdhoke ton karpòn aftìs.

Ìna fotìsis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, dhòxa si.

#### Sticho IV

Evloghìse imàs o Theòs, o Theòs imòn, evloghìse imàs o Theòs. Ke fovithìtosan aftòn pànda ta pèrata tis ghis.

Ìna fotìsis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, dhòxa si.

#### Dhòxa... ke nin...

Epefànìs en to kòsmo o ton kòsmon piìsas, ìna

### Tropario Tono pl. 1

Ti sei manifestato nel mondo, tu che hai fatto il mondo, per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

#### Verso I

Dio abbia pietà di noi e ci benedica; faccia risplendere il suo volto su di noi e abbia misericordia di noi.

Per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

#### Verso II

Perché si conosca sulla terra la tua via, fra tutte le genti la tua salvezza.

Per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

#### Verso III

Ti confessino i popoli, o Dio, ti confessino i popoli tutti; la terra ha dato il suo frutto.

Per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

#### Verso IV

Ci benedica Dio, il nostro Dio, ci benedica Dio, e lo temano tutti i confini della terra.

Per illuminare quanti siedono nelle tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

#### Gloria... Ora e sempre...

Ti sei manifestato nel mondo, tu che hai fatto

ποιήσας, ἵνα φωτίσης τοὺς ἐν σκότει fotisis tus en skòti kathimènus. Filànthrope, il mondo, per illuminare quanti siedono nelle  
καθημένους. Φιλάνθρωπε δόξα σοί. dhòxa si. tenebre. O amico degli uomini, gloria a te.

Lettura del quarto libro dei Re (4[2] Re 2,6-14).

Disse Elia ad Eliseo: Siedi qui, perché il Signore mi manda al Giordano. Disse Eliseo: Viva il Signore e viva l'anima tua! Non ti lascerò. E se ne andarono entrambi. Vennero cinquanta uomini dei figli dei profeti e si fermarono a distanza, di fronte a loro. I due si fermarono alla sponda del Giordano. Elia prese il suo mantello, lo arrotolò e colpì con esso le acque che si divisero in due, ed entrambi passarono sull'asciutto. Appena passati, Elia disse ad Eliseo: Dimmi cosa devo fare per te, prima che io ti sia tolto. Disse Eliseo: Che io abbia duplice su di me lo spirito che è su di te. Disse Elia: Hai chiesto una cosa difficile. Tuttavia, se mi vedrai quando ti sarò tolto, la otterrai; ma se non mi vedrai, non la otterrai.

E mentre essi se ne andavano e parlavano, ecco un carro di fuoco e cavalli di fuoco; essi furono divisi l'uno dall'altro, ed Elia fu assunto in un turbine come verso il cielo. Eliseo vide e gridò: Padre, padre, carro d'Israele e sua cavalleria! Poi non lo vide più. Eliseo afferrò allora il suo abito e lo lacerò in due, quindi Eliseo raccolse il mantello che era caduto ad Elia. Poi Eliseo si volse, si fermò sulla riva del Giordano, prese il mantello caduto ad Elia, percosse con esso le acque, ma queste non si divisero. Allora Eliseo disse: Dov'è dunque il Dio di Elia? Ed Eliseo colpì le acque una seconda volta e queste si divisero ed egli passò all'asciutto.

**Τροπάριον Ἦχος πλ. β'**

Ἀμαρτωλοῖς καὶ τελώναις, διὰ πλήθους ἐλέους σου ἐπεφάνης Σωτὴρ ἡμῶν, ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοί.

**Tropàrion Ichos pl. 2**

Amartolis ke telònes dhià plithus elèus su epefànìs, Sotìr imòn; pu gar ìche to fos su làmpse, i mi tis en skòti kathimènis; Dhòxa si.

**Tropario Tono pl. 2**

Nella ricchezza della tua misericordia ti sei manifestato a peccatori e pubblicani, o Salvatore nostro. E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te.

**Στίχ. α'**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοί.

**Sticho I**

O Kyrios evasilevsen, efprèpian enèdhisato

Pu gar ìche to fos su làmpse, i mi tis en skòti kathimènis; Dhòxa si.

**Verso I**

Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore,  
E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te.

**Στίχ. β'**

Ἐπῆραν οἱ ποταμοί, Κύριε, ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοί.

**Sticho II**

Epìran i potamì, Kyrie, epìran i potamì fonàs aftòn.

Pu gar ìche to fos su làmpse, i mi tis en skòti kathimènis; Dhòxa si.

**Verso II**

Hanno alzato i fiumi, Signore, hanno alzato i fiumi le loro voci.  
E dove mai doveva brillare la tua luce se non fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te.

### Στίχ. γ'

Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης,  
θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς  
ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοί.

### Στίχ. δ'

Τῶ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς  
μακρότητα ἡμερῶν.

Ποῦ γὰρ εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς  
ἐν σκότει καθημένοις; δόξα σοί.

### Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἄμαρτωλοῖς καὶ τελώναις, διὰ πλήθους  
ἐλέους σου ἐπεφάνης Σωτῆρ ἡμῶν, ποῦ γὰρ  
εἶχε τὸ φῶς σου λάμπαι, εἰμὴ τοῖς ἐν σκότει  
καθημένοις; δόξα σοί.

### Sticho III

Thavmastì i meteorismì tis thalàssis;  
thavmastòs en ipsillìs o Kyrios.

Pu gar ìche to fos su làmpse, i mi tis en skòti  
kathimènis; Dhòxa si.

### Sticho IV

To ìko su prèpi aghiasma, Kyrie, is makròtita  
imeròn.

Pu gar ìche to fos su làmpse, i mi tis en skòti  
kathimènis; Dhòxa si.

### Dhòxa... ke nin...

Amartolìs ke telònes dhià plithus elèus su  
epefànìs, Sotìr imòn; pu gar ìche to fos su  
làmpse, i mi tis en skòti kathimènis; Dhòxa si.

### Verso III

Mirabile l'elevarsi del mare; mirabile nelle  
altezze il Signore.

E dove mai doveva brillare la tua luce se non  
fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te.

### Verso IV

Alla tua casa si addice la santità, Signore, per  
la lunghezza dei giorni.

E dove mai doveva brillare la tua luce se non  
fra quanti siedono nelle tenebre? Gloria a te.

### Gloria.. Ora e sempre...

Nella ricchezza della tua misericordia ti sei  
manifestato a peccatori e pubblicani, o  
Salvatore nostro. E dove mai doveva brillare la  
tua luce se non fra quanti siedono nelle  
tenebre? Gloria a te.

### Lettura del quarto libro dei Re (4[2] Re 5,9-14).

Venne Naaman, un comandante del re degli assiri, con i suoi carri e i suoi cavalli, e si fermò alla porta della casa di Eliseo. Eliseo gli mandò un messaggero per dirgli: Va', lavati sette volte nel Giordano, così riavrai la tua carne e sarai purificato. Naaman andò in collera e ripartì dicendo: Ecco, io mi dicevo: uscirà verso di me, invocherà il nome del Signore suo Dio, imporrà la sua mano sulla parte lebbrosa e ne risanerà la mia carne. Forse che l'Abana e il Parpar, fiumi di Damasco non sono migliori del Giordano e di tutte le acque d'Israele? Non potrei andare a lavarmi in quelli ed esserne purificato? E si voltò per andarsene pieno di collera. Ma i suoi servi gli si accostarono e gli dissero: Padre, se il profeta ti avesse parlato di una cosa grossa, non l'avresti fatta? Ma visto che ti ha detto solo: Lavati e sarai purificato! Allora Naaman scese e si bagnò nel Giordano sette volte secondo la parola dell'uomo di Dio: e la sua carne gli tornò come quella di un fanciulletto, e fu purificato.

Μετὰ δὲ τὴν τῶν Ἀναγνωσμάτων  
συμπλήρωσιν, γίνεται συναπτή, καὶ μετὰ τὴν  
Ἐκφώνησιν, ψάλλεται τὸ Τρισάγιον.

Εἶτα Προκείμενον τοῦ Ἀποστόλου.

Metà dhe ton Anaghnosmàton simplirosin,  
ghinete Sinaptì, ke metà tin Ekfònìsìs,  
psàllete to Trisàghion.

Ita Prokìmenon tu Apostòlu

Terminate le letture, si fa la synaptí, e dopo  
l'ekfónìsìs si canta il trisagio.

Poi il Prokìmenon dell'apostolo

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου.  
Κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου.

Kirios fotismòs mu ke Sotir mu.  
Kirios iperaspistis tis zois mu.

Il Signore è mia illuminazione e mio salvatore.  
Il Signore è il protettore della mia vita.

Lettura della prima epistola di Paolo ai Corinti (9,19-27).

Fratelli, pur essendo libero da tutti, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: mi sono fatto giudeo con i giudei, per guadagnare i giudei; con coloro che sono sotto la Legge, sono diventato come uno che è sotto la Legge, pur non essendo sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. Con coloro che non hanno legge sono diventato come uno che è senza legge, pur non essendo senza la legge di Dio, anzi essendo nella legge di Cristo, per guadagnare coloro che sono senza legge. Mi sono fatto debole con i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto a tutti, per salvare ad ogni costo qualcuno. Tutto io faccio per il vangelo, per diventarne partecipe con loro. Non sapete che nelle corse allo stadio tutti corrono, ma uno solo conquista il premio? Correte anche voi in modo da conquistarlo. Però ogni atleta è temperante in tutto; essi lo fanno per ottenere una corona corruttibile, noi invece una incorruttibile. Io dunque corro, ma non come chi è senza meta; faccio il pugilato, ma non come chi batte l'aria, anzi tratto duramente il mio corpo e lo trascino in schiavitù perché non succeda che dopo avere predicato agli altri, venga io stesso squalificato.

Ἀλληλοῦῖα

Ἐξηρεύσατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν.  
Ὁραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν  
ἀνθρώπων.

Allilulia

Exirèfsato i kardhia mu lògon agathòn.  
Orèos kàlli parà tus iiùs ton anthròpon.

Allilulia

Ha proferito il mio cuore la parola buona.  
Tu sei splendente di bellezza piú dei figli degli  
uomini.

Lettura del santo vangelo secondo Luca (3,1-18).

Nell'anno decimoquinto dell'impero di Tiberio Cesare, mentre Ponzio Pilato era governatore della Giudea, Erode tetrarca della Galilea, e Filippo, suo fratello, tetrarca dell'Iturea e della Traconitide, e Lisania tetrarca dell'Abilene, sotto i sommi sacerdoti Anna e Caifa, la parola di Dio scese su Giovanni, figlio di Zaccaria, nel deserto. Ed egli percorse tutta la regione del Giordano, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati, com'è scritto nel libro degli oracoli del profeta Isaia: Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri. Ogni burrone sia riempito, ogni monte e ogni colle sia abbassato; i passi tortuosi siano diritti; i luoghi impervi spianati. Ogni uomo vedrà la salvezza di Dio. Diceva dunque alle folle che andavano a farsi battezzare da lui: Razza di vipere, chi vi ha insegnato a sfuggire all'ira imminente? Fate dunque frutti degni della conversione e non cominciate a dire in voi stessi: Abbiamo Abramo per padre! Perché io vi dico che Dio può far nascere figli ad Abramo anche da queste pietre. Anzi, la scure è già posta alla radice degli alberi; ogni albero che non porta buon frutto, sarà tagliato e buttato nel fuoco.

Le folle lo interrogavano: Che cosa dobbiamo fare? Rispondeva: Chi ha due tuniche, ne dia una a chi non ne ha; e chi ha da mangiare faccia altrettanto. Vennero anche dei pubblicani a farsi battezzare, e gli chiesero: Maestro, che dobbiamo fare? Ed egli disse loro: Non esigete nulla di piú di quanto vi è stato fissato. Lo interrogavano anche alcuni soldati: E noi che dobbiamo fare? Rispose: Non maltrattate e non estorcete niente a nessuno, contentatevi delle vostre paghe. Poiché il popolo era in attesa e tutti si domandavano in cuor loro, riguardo a



Giovanni, se non fosse lui il Cristo, Giovanni rispose a tutti, dicendo: Io vi battezzo con acqua, ma viene colui che è piú forte di me, al quale io non son degno di sciogliere neppure il legaccio dei sandali: costui vi batteggerà in Spirito santo e fuoco. Egli ha in mano il ventilabro per ripulire la sua aia e per raccogliere il frumento nel granaio; ma la pula la brucerà con fuoco inestinguibile. Con molte altre esortazioni annunziava al popolo la buona novella.

**Καὶ καθ' ἑξῆς, ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Μεγάλου Βασιλείου.** Ke kath'exis, i Thìa Liturghìa tu Megàlu Basiliu. Segue la divina Liturgia di Basilio il Grande.

**Ἀπόστιχα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.**

**Ἦχος πλ. β' Ἀνατολίου**

Ἐν Ἰορδάνῃ ποταμῶ, ἰδὼν σὲ ὁ Ἰωάννης  
πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ἔλεγε, Χριστὲ ὁ Θεός.  
Τὶ πρὸς τὸν δοῦλον παραγέγονας, ῥύπον μὴ  
ἔχων Κύριε; εἰς ὄνομα δὲ τίνος σὲ βαπτίσω;  
Πατρός; ἀλλὰ τοῦτον φέρεις ἐν ἑαυτῶ. Υἱοῦ;  
ἀλλ' αὐτὸς ὑπάρχεις ὁ σαρκωθείς. Πνεύματος  
Ἁγίου; καὶ τοῦτο οἶδας διδόναι τοῖς πιστοῖς  
διὰ στόματος. Ὁ ἐπιφανεῖς Θεός, ἐλέησον  
ἡμᾶς.

**Στίχ.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ  
Ἰορδάνης ἐστάφη εἰς ὀπίσω,  
εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα  
καὶ ἐφοβήθησαν, πρὸς τὴν σὴν γὰρ δόξαν  
ἀντοφθαλμησαὶ τὰ Χερουβὶμ οὐ δύναται,  
οὐδὲ ἀτενίσαι τὰ Σεραφίμ, ἀλλὰ φόβω  
παριστάμενα, τὰ μὲν βαστάζουσι, τὰ δὲ  
δοξάζουσι τὴν δύναμίν σου. Μεθ' ὧν  
οἰκτίρμον, ἀναγγέλλομεν τὴν αἰνεσίαν σου  
λέγοντες. ὁ ἐπιφανεῖς Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.** Τὶ σοὶ ἐστὶ θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σοὶ  
Ἰοράνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;  
Σήμερον ὁ οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητής,

**Ἀπόστιχα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα.**

**Ἦχος πλ. 2 Ανατολίου**

En lordhàni potamò idhòn se o Ioànnis pros  
aftòn erchòmenon èleghe, Christè o Theòs: Ti  
pros ton dhùlon paraghègonas ripon mi èchon,  
Kyrie? Is ònoma dhe tinos se vaptiso? Patròs?  
Allà tùton fèris en eaftò. Iiù? All' aftòs ipàrchis  
o sarkothìs. Pnèvmatos Aghìu? Ke tùto idhas  
dhidhòne dhòne tis pistis dhià stòmatos. O  
epifanìs Theòs, elèison imàs.

**Sticho.** I thàlassa idhe ke èfighen, o lordhànìs  
estràfi is ta opìso.

Idhosàn se idhata, o Theòs, idhosàn se idhata  
ke efovithisan; pros tin sin gar dhòxan  
antofthalmìse ta Cheruvim u dhinande, udhè  
atenìse ta Serafim; allà fòvo paristàmena, ta  
men vastàzusi, ta dhe dhoxàzusi tin dhìnamìn  
su. Meth'òn, Iktirmon, ananghèllomen tin  
ènesìn su, lègondes: O epifanìs Theòs, elèison  
imàs.

**Sticho.** Ti si esti thàlassa, òti èfighes? Ke si,  
lordhnànì, estràfi is ta opìso.

Simeron o uranù ke ghis Piitìs paraghìnete

**Ἀπόστιχα Στιχηρὰ Ἰδιόμελα**

**Τόνο πλ. 2 δι Ανατολίου**

Vedendoti venire a lui presso il fiume  
Giordano, o Cristo Dio, Giovanni diceva:  
Perché ti sei accostato al servo, tu che non  
hai macchia, Signore? In nome di chi ti  
batteggerò? Del Padre? Ma tu lo porti in te  
stesso. Del Figlio? Ma sei tu stesso il Figlio  
incarnato. Dello Spirito santo? Ma sei  
tu che dalla tua bocca puoi darlo ai credenti.  
O Dio che ti sei manifestato, abbi pietà di  
noi.

**Verso** Il mare vide e fuggì, il Giordano si  
volse indietro.

Ti videro le acque, o Dio, ti videro le acque  
ed ebbero timore; poiché alla tua gloria non  
possono volgere gli occhi i cherubini, né  
possono fissarla i serafini, ma tenendosi  
presso di te con timore, gli uni sostengono e  
gli altri glorificano la tua potenza. Insieme a  
loro, o compassionevole, noi proclamiamo la  
tua lode, dicendo: O Dio che ti sei ma-  
nifestato, abbi pietà di noi.

**Verso.** Che hai, o mare, che sei fuggito? E tu  
Giordano, che ti sei volto indietro.

Oggi il Creatore del cielo e della terra viene

παραγίνεται σαρκὶ ἐν Ἰορδάνῃ, Βάπτισμα αἰτῶν ὁ ἀναμάρτητος, ἵνα καθάρῃ τὸν κόσμον ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ βαπτίζεται ὑπὸ δούλου, ὁ Δεσπότης τῶν ἀπάντων, καὶ καθαρισμὸν δι' ὕδατος τῶ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρεῖται. Αὐτῷ βοήσωμεν, ὁ ἐπιφανεῖς Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοί.

**Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. δ'**

Τὸν ἐκ Παρθένου Ἥλιον, βλέπων ὁ ἐκ στεῖρας Λύχνος φαινός, ἐν Ἰορδάνῃ αἰτούμενον Βάπτισμα, ἐν δειλίᾳ καὶ χαρᾷ, ἐβόα πρὸς αὐτόν. Σὺ μὲ ἀγίασον Δέσποτα τῇ θείᾳ Ἐπιφανεῖᾳ σου.

**Ἀπολυτίκιον**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις, τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοί, ἀγαπητὸν σὲ Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστεράς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεῖς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοί. (γ')

**Ἀπόλυσις** Ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν...

sarkì en Iordhàni, vàptisma etòn o anamàrtitos, ìna kathàri ton kòsmon apò tis plànìs tu echthrù; ke vaptizete ipò dhùlu o Dhespòtis ton apàndon; ke katharismòn dhi'idhatos to ghèni ton anthròpon dhorìte. Aftò voìsomen: O epifanis Theòs imòn, dhòxa si.

**Dhòxa... ke nin... Ichos pl. 4**

Ton ek Parthènu Ìlion vlèpon o ek stìras Lìchnos fainòs en Iordhàni etùmenon Vàptisma, en dhilìa ke charà evòa pros aftòn: Si me aghiàson, Dhèspota, ti thìa Epifania.

**Apolytíkion**

En Iordhàni vaptizomènu su, Kyrie, i tis Triàdhos efaneròthi proskìnìsis; tu gar Ghennìtoros i fonì prosemartiri si, agapitòn se liòn onomàzusa, ke to Pnèvma en ìdhi perìsteràs evenèu tu Logu to asfalès. O epifanis, Christè o Theòs, ke ton kòsmon fotìsas, dhòxa si. (3)

**Apòlìsis** O en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìne katadhexàmenos dhìa tin imòn sotirian...

nella carne al Giordano a chiedere il battesimo, lui che è senza peccato, per purificare il mondo dall'inganno del nemico; è battezzato da un servo il Sovrano di tutti, e dona al genere umano la purificazione mediante l'acqua. A lui acclamiamo: O Dio che ti sei manifestato, gloria a te.

**Gloria... Ora e sempre... Tono pl. 4**

Vedendo il sole riflesso dalla Vergine chiedere il battesimo nel Giordano, la lampada risplendente nata dalla sterile con timore e gioia a lui gridava: Santificami tu, o Sovrano, con la tua divina epifania.

**Apolytíkion**

Al tuo battesimo nel Giordano, Signore, si è manifestata l'adorazione della Triade: la voce del Padre ti rendeva infatti testimonianza, chiamandoti 'Figlio diletto', e lo Spirito in forma di colomba confermava la sicura verità di questa parola. O Cristo Dio che ti sei manifestato e hai illuminato il mondo, gloria a te. (3)

**Congedo** Colui che ha accettato di essere battezzato da Giovanni nel Giordano per la nostra salvezza...



